

Compagnie  
**ESCALE**  
théâtre  
en mouvement

**Creative management**

Direction artistique  
**Grit Krausse et Hugues Hollenstein**

Le Grand Bourreau  
37300 Joué-lès-Tours, région centre  
tel/Fax 0033 (0)2 47 65 95 94  
escale.cie@orange.fr  
[www.escaletheatregestuel.net](http://www.escaletheatregestuel.net)

**In charge of production**

Diffusion  
André Gintzburger 0033 (0)1 42 97 45 36  
gintzburger@wanadoo.fr

**Tour and communication**

Tournée et communication  
Sandrine Azara 0033 (0)6 09 86 84 30

**Administration**

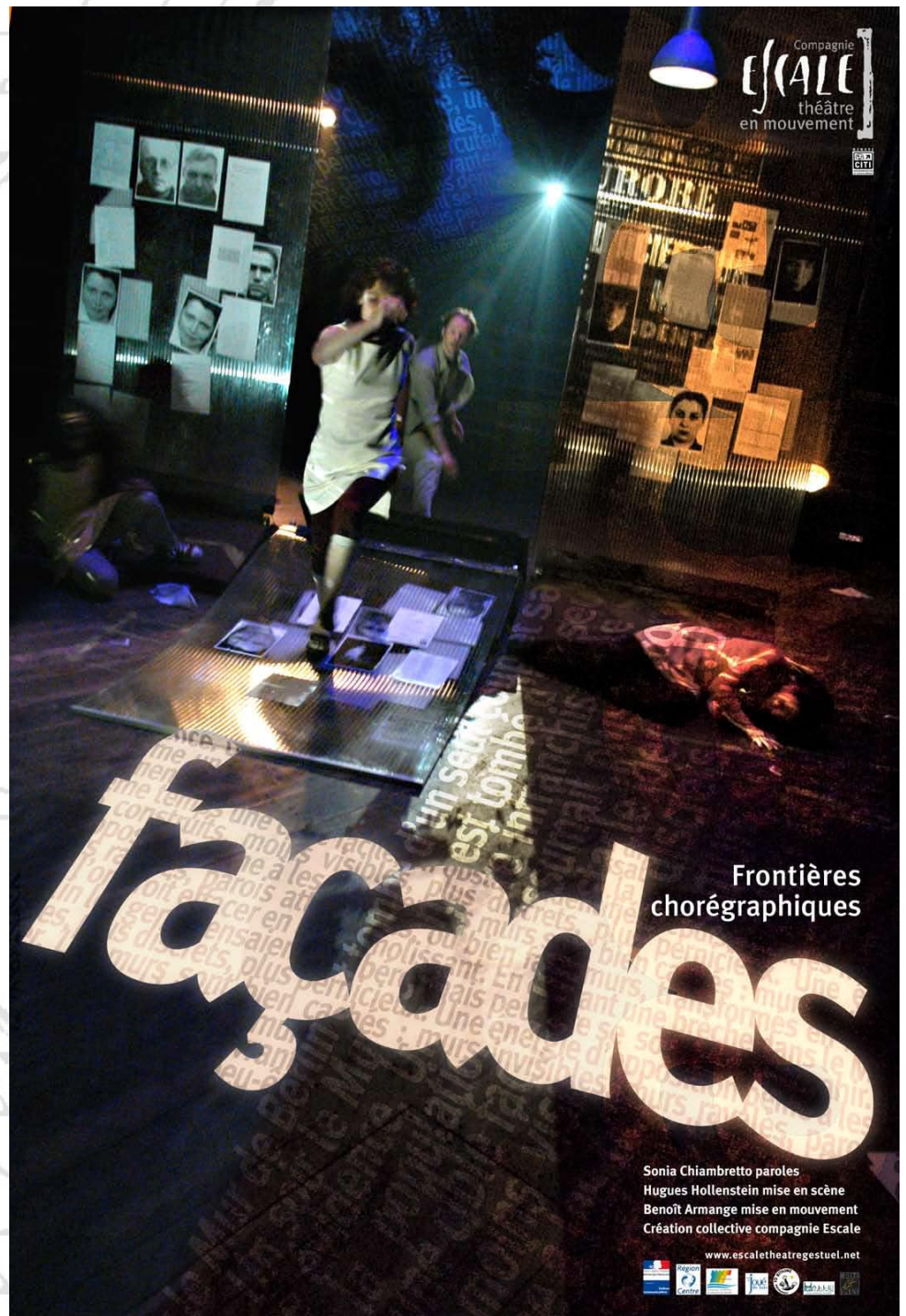
Administration  
Céline Jeannin 0033 (0)2 47 65 95 94

**Technical director**

Direction technique  
Nicolas Legendre 0033 (0)6 77 10 01 79



en chapiteau-théâtre - under big top





## À L’AFFICHE

Une poignée de gens jetés contre le mur. De chaque côté, des couples, des témoins, Elle et Lui. La frontière exacerbe leur soif de vivre et de se retrouver.

**façades** évoque la disparition du Mur de Berlin, il y a 20 ans pour parler des murs d’aujourd’hui visibles, ou invisibles. Entre songe et témoignage, notre théâtre du corps et de l’image se mêle au texte écrit par Sonia Chiambretto pour 6 comédiens-danseurs-acrobates.

**CRÉATION COLLECTIVE MISE EN SCÈNE** par Hugues Hollenstein

**PAROLES de** Sonia Chiambretto

**CHORÉGRAPHE** Benoît Armange

**ACTEURS** Benoit Armange, Alexandre Blondel, Véronique Chabarot, Thomas Khomiakoff, Grit Krausse, Jennifer Leporcher

**MUSIQUE ORIGINALE** Guillaume Druel et Nino Sandow (chant)

**CONCEPTION ET FABRICATION DES ÉCLAIRAGES** Nicolas Le Bodic

**IMAGES et PROJECTIONS** Stéphan Delaunay, (Z)Olive Guillemain

**SCÉNOGRAPHIE** Stéphan Delaunay, (Z)Olive Guillemain, Hugues Hollenstein

**RÉGIE GÉNÉRALE** Nicolas Legendre

**CONSEIL ARTISTIQUE** Hubert Sauper, Gérard Elschof, Karine Groussier, François Fehner.

**PHOTOGRAPHIES** Hervé Lambrecht a pris note et scruté la démarche de la compagnie Escale en création pour "Façades". Six mois pour se situer dans le passage du propos, parti d'une langue en construction, floue, balbutiante vers des intimités dévoilées à visage humain. En Juin 2008, création d'une exposition d'une 20aine de photos grand format, avec le soutien de la ville de Joué lès Tours. Expo disponible en tournée.



**façades**  
nouvelle création



Compagnie  
**ESCALE**  
théâtre  
en mouvement

## ON SHOW

**Public performance under big top**

**Schooling sessions all grades**

**250 seats, circular terracing and stage , duration 70mins.**

A handful of people are thrown at the wall. From all sides, couples, witnesses, HER and HIM. With the borders around them, they strive even harder to live and find their inner selves.

**façades** recalls the bringing down of the Berlin wall, 20 years ago and talks about today's walls, those visible, and invisible. Between vision and testimony, our body and image theater mingles with the text written by Sonia CHIAMBRETTO for 6 Comedians-dancers-acrobats.

**COLLECTIVE CREATION STAGED by** Hugues Hollenstein

**TEXT by** Sonia Chiambretto

**CHOREOGRAPHY** Benoît Armange

**ACTORS** Benoit Armange, Alexandre Blondel, Véronique Chabarot, Thomas Khomiakoff, Grit Krausse, Jennifer Leporcher

**ORIGINAL MUSIC** Guillaume Druel et Nino Sandow (voice)

**LIGHTING CONCEPT** Nicolas Le Bodic

**IMAGES and PROJECTIONS** Stéphan Delaunay, (Z)Olive Guillemain

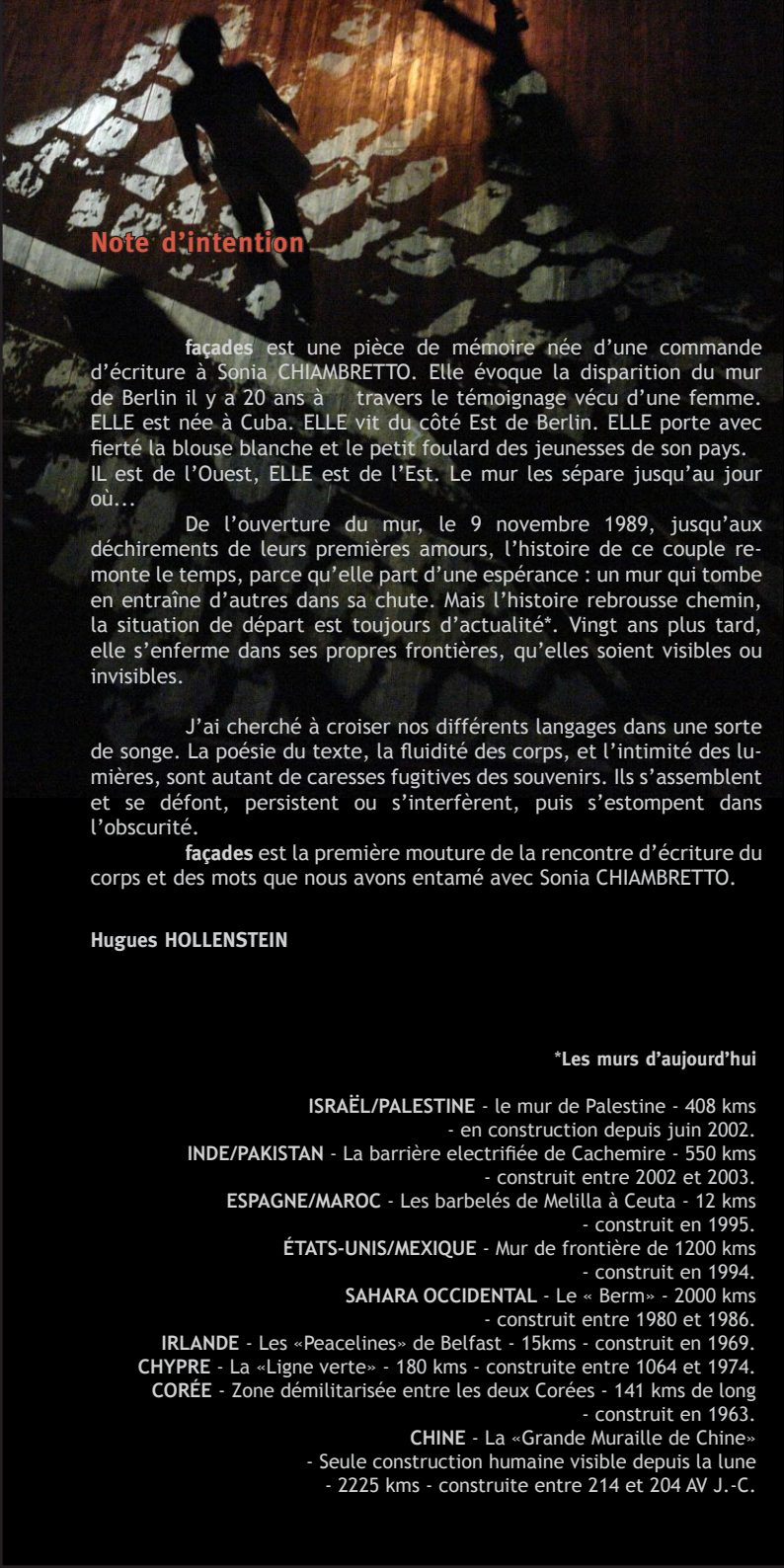
**SCÉNOGRAPHY** Stéphan Delaunay, (Z)Olive Guillemain, Hugues Hollenstein

**TECHNICAL DIRECTOR** Nicolas Legendre

**ARTISTICAL ADVICE** Hubert Sauper, Gérard Elschof, Karine Groussier, François Fehner

**PHOTOGRAPHY** Hervé Lambrecht took note of the evolution of the theater group Escale during the preparation of "Façades". It took him six months to be situated in the passage of the comment , left a language under construction, vague , in its infancy towards intimacies revealed to the human face. In June 2008, creation of exposition of some 20 large format photographs, with support from the city of Joué lès Tours. Display available while on tour.

Affiche en couverture  
photo Hervé Lambrecht  
graphisme Juan Rodriguez - Studio JRC



## Note d'intention

**façades** est une pièce de mémoire née d'une commande d'écriture à Sonia CHIAMBRETTO. Elle évoque la disparition du mur de Berlin il y a 20 ans à travers le témoignage vécu d'une femme. ELLE est née à Cuba. ELLE vit du côté Est de Berlin. ELLE porte avec fierté la blouse blanche et le petit foulard des jeunesses de son pays. IL est de l'Ouest, ELLE est de l'Est. Le mur les sépare jusqu'au jour où...

De l'ouverture du mur, le 9 novembre 1989, jusqu'aux déchirements de leurs premières amours, l'histoire de ce couple remonte le temps, parce qu'elle part d'une espérance : un mur qui tombe entraîne d'autres dans sa chute. Mais l'histoire rebrousse chemin, la situation de départ est toujours d'actualité\*. Vingt ans plus tard, elle s'enferme dans ses propres frontières, qu'elles soient visibles ou invisibles.

J'ai cherché à croiser nos différents langages dans une sorte de songe. La poésie du texte, la fluidité des corps, et l'intimité des lumières, sont autant de caresses fugitives des souvenirs. Ils s'assemblent et se défont, persistent ou s'interfèrent, puis s'estompent dans l'obscurité.

**façades** est la première mouture de la rencontre d'écriture du corps et des mots que nous avons entamé avec Sonia CHIAMBRETTO.

Hugues HOLLENSTEIN

### \*Les murs d'aujourd'hui

- ISRAËL/PALESTINE - le mur de Palestine - 408 kms - en construction depuis juin 2002.
- INDE/PAKISTAN - La barrière électrifiée de Cachemire - 550 kms - construit entre 2002 et 2003.
- ESPAGNE/MAROC - Les barbelés de Melilla à Ceuta - 12 kms - construit en 1995.
- ÉTATS-UNIS/MEXIQUE - Mur de frontière de 1200 kms - construit en 1994.
- SAHARA OCCIDENTAL - Le « Berm » - 2000 kms - construit entre 1980 et 1986.
- IRLANDE - Les «Peacelines» de Belfast - 15kms - construit en 1969.
- CHYPRE - La «Ligne verte» - 180 kms - construite entre 1064 et 1974.
- CORÉE - Zone démilitarisée entre les deux Corées - 141 kms de long - construit en 1963.
- CHINE - La «Grande Muraille de Chine» - Seule construction humaine visible depuis la lune - 2225 kms - construite entre 214 et 204 AV J.-C.



façades  
nouvelle création

Compagnie  
**ESCALE**  
théâtre  
en mouvement

## Intentions

**façades** is a play of memory arisen from an order of writing to Sonia CHIAMBRETTO. She recalls the tearing down of the Berlin wall some 20 years ago. A story witnessed and lived through by a young woman. SHE was born in Cuba. SHE lived in East Berlin. SHE wore her white blouse and youth scarf of her country with pride. HE is from the West, SHE is from the East. The wall separates them till the day when...

From the fall of the Berlin wall on November 9th 1989 until the griefs of their first love, the story of the two lovers goes back up the time because it leaves a hope: A wall which falls pulls others in its fall. But history turns back, the situation of beginning is always of current events. \* Twenty years later it locks itself into its own borders whether they are visible or invisible.

I've tried to cross our various languages in a kind of dream. The poetry of the text, the flow of bodies and the intimacy of the lights are so many escaped caresses of the memories. They come and go, persist or interfere, then become blurred in the darkness.

**façades** is the first grinding of the meeting of the body and words writing which we began with Sonia.

Hugues HOLLENSTEIN

### \*Today's walls

- ISRAEL/PALESTINE - The Palestine wall - 408 kms - in construction since June 2002.
- INDIA/PAKISTAN - The electrified Kashmiri barrier - 550 kms - constructed between 2002 and 2003.
- SPAIN/MOROCCO - Barbed wire of Melilla and Ceuta - 12 kms - constructed in 1995.
- UNITED STATES/MEXICO - Border wall of 1200 kms - erected in 1994.
- WESTERN SAHARA - «Le Berm» - 2000 kms - raised between 1980 and 1986.
- IRELAND - The «Peacelines» in Belfast - 15kms - constructed 1969.
- CYPRUS - The «Green Line» - 180 kms - constructed between 1964 and 1974.
- COREA - Demilitarized zone between the two Koreas - 141 kms long - constructed in 1963.
- CHINA - The «Great Wall of China» - Only construction visible from the moon - 2225 kms - constructed between 214 and 204 AV J.-C.

## ECRITURE

**façades** est l'adaptation d'une commande d'écriture faite à Sonia CHIAMBRETTO. Au festival Chalon dans la rue 2008, **façades** se présente comme une étape du travail que nous construisons autour des différents langages scéniques en jeu.

Hugues HOLLENSTEIN — C'est sans doute son entrée jeune dans les arts martiaux qui lui donne le goût de la recherche du second souffle et de la résistance sous-toutes ses formes. Après une formation de 5 années intensives à Paris (Etienne Decroux, Ella Jaroszewicz, Ecole Charles Dullin, Université de Paris VIII, Ecole cie des Ballets de Paris, danse contemporaine et africaine), il cofonde Mimobile-Théâtre Corps Acteur, avec qui il parcourt l'Europe pendant 10 ans. Partagé entre Paris et Berlin entre 1984 et 1989, son chemin se construit dans des histoires collectives, entre théâtre physique, cirque contemporain et itinérance.

Depuis 1991, il joue dans toutes les pièces d'Escale avec Grit Krausse. Sa passion pour le langage du corps et la poésie des non dits l'amène, depuis 2003, vers la mise en scène et la direction d'acteur pour les spectacles d'Escale, mais aussi pour le Théâtre du Centaure, la Cie Rital Brocante, la Cie Erectus et ARTAEM. Il réalise de nombreux décors mobiles pour Escale et des compagnies de danse contemporaine

Sonia CHIAMBRETTO - "Auteur en scène" sélectionnée par la SACD et le Festival d'Avignon pour la programmation 2007 des lectures franco-phones, elle écrit des textes qui appellent le théâtre et le cinéma. Elle collabore aux Rencontres Cinématographiques de Digne depuis 1999. Elle conduit plusieurs travaux autour des écritures et crée "le Crible" (revue papier, murale et numérique). Boursière de la DMDTS, elle est mise en scène notamment par Hubert Colas, lue sur France Culture et publiée chez Inventaire/Invention ("Chto interdit aux moins de 15 ans", "12 soeurs slovaques", etc.), aux Editions Théâtre des Bernardines ("Episodes"). L'Arche est son agent théâtral.

Façades est sa première commande d'écriture.

Dans la lumière des réverbères

Faible

Sur la rambarde en ferraille

ELLE se penche

Dessous

ELLE voit

Des filets d'araignées

Des milliers de filets d'araignées

Comme toujours

(ELLE pense)

Il reviendra

Loin dans le passé

Sur le chemin de ronde

ELLE voit les filins raccordés aux laisses des chiens

Brouillard

ELLE dit qu'elle n'a pas peur

ELLE : Je n'ai pas peur

Pourquoi aurais-je peur

Comme toujours

(ELLE pense)

Il reviendra

Extrait de **Ligne S**  
de Sonia Chiambretto  
(titre provisoire)

façades  
nouvelle création

Compagnie  
**ESCALE**  
théâtre  
en mouvement

## WRITING

**façades** is the adaptation of an order of writing work commissioned to Sonia CHIAMBRETTO . On The street theater festival Chalon dans La Rue 2008 , **façades** presented itself as a first stage of work , a first version of a final piece that we construct by playing around with different theater languages, body talk and text.

Hugues HOLLENSTEIN — It is without doubt his joining to the martial arts that made him develop a liking in the search of a new lease and resistance in allits forms. After 5 years of intensive training in Paris (Etienne Decroux, Ella Jaroszewicz, Ecole Charles Dullin, Université de Paris VIII, Ecole cie des Ballets de Paris, contemporary and African dance), he co-founded Mimobile-Théâtre Corps Acteur and tours Europe with it for 10 years. Split between Paris and Berlin between 1984 and 1989, his path and history is a conglomerate of theater, modern circus and vagabonding

Since 1991, he has performed all the Escale plays together with Grit Krausse. His passion for body language and not-said poetry has brought him towards the stage setting and the producing and directing theater for Escale since 2003, away from acting to running, directing and producing theater at Escale, but also for the Théâtre du Centaure, the Cie Rital Brocante, the Cie Erectus and ARTAEM. He creates multiple changeable settings for Escale and other troupes and contemporary dance

Sonia CHIAMBRETTO — "Author on stage" chosen by the SACD and the Festival d'Avignon for the 2007 programming of the French lectures, her texts appeal to theater and cinema alike. She has been collaborating with the Rencontres Cinématographiques de Digne since 1999. She conducts several works around her writings and founded "le Crible" (paper, wall and digital show). She holds a scholarship at DMDTS, been put on stage in particular by Hubert Colas, read on radio France Culture and published by Inventaire/Invention ("Chto interdit aux moins de 15 ans", "12 soeurs slovaques", etc.), by Editions Théâtre des Bernardines ("Episodes"). Her theater agent is l'Arche. Façades is her first commissioned play.



photo Hervé Lambrecht



La compagnie Escala, régionale de l'étape a travaillé chez Jo'Bitume à Angers.

*Dérives est un festival pour se faire surprendre. Comme par Façades, joué trois fois, qui mélange danse, théâtre et acrobatie.*

Les verres roulent sur le plancher du chapiteau monté jeudi dans la cour du Nouveau Théâtre des Provinces. Des verres de vodka rouge, que cinq comédiens-danseurs abandonnent tout à leur joie. Ainsi débute « Façades », création de la compagnie Escala, jouée pour la première fois à Blois.

Une première qui sera reprise deux fois ce week-end, et qui donne le ton du festival décalé par nature et baptisé très justement Dérives.

Façades est un spectacle inclassable, entre théâ-

## Le soleil du festival Dérives s'est levé à l'Est



Les murs sont tirés placardés de photos. Puis arrachés et enfin bossués.

(Photos M. Arlene Daco)

tre, danse, performance, mise en scène d'accessoires empruntés à l'école du cirque. Des trouvailles scéniques, des performances (...) un acte intellectuel et politique aussi, car si les comédiens sont ivres, c'est de liberté. Celle d'avoir arraché de leurs mains le mur de Berlin. Nous ne sommes pourtant qu'au tout début du propos mis en scène par Hugues Hollenstein.

Durant près d'une heure trente, ils vont vivre, danser, exprimer, suer le mal-être qui a perduré les années suivantes. Et nous montrer quel peut être le poids de la liberté. « Rien de nouveau, le soleil se lève toujours à l'Est... » Haché par un texte trop souvent hermétique, Façades est en revanche une mine de trouvailles scéniques.

Des lampes très basses sous lesquelles les danseurs se voient écrasés, puis qui vont s'élever tels des soleils courant vers l'ouest, aux murs de plexiglas, si lourds à tirer, mais que les acrobates vont franchir et basculer.

Les éclairages sont également percutants : les mailles de grillages projetés sur scène enfermement d'ombres et de lumières les corps. La performance des comédiens, autant danseurs qu'acrobates occupant l'espace avec violence et virtuosité a également coupé le souffle au public conquis. (...)

Extrait de l'article de  
Béatrice BOSSARD

## The sun of the Festival Derives rose at the East.

*Derives is a festival to make oneself surprise as by Façades played three times mixing dancing, theatre and acrobatics*

Glasses roll on the big-top floor set up on Thursday in the yard of New Theatre of the Provinces. Those glasses are glasses of red vodka used by five dancer-actors who abandon themselves to their delight. So Façades has started, a creation from Escala company, acted for the first time in Blois.

This premiere has been played Twice in the weekend and has given the atmosphere of the brought forward festival, very exactly named Dérives.

Façades is an unclassable production between theatre, dance, performance, staging of properties coming from the circus school. We can discover scenery finds, body performances and also intellectual and political action because if actors are mad, they're mad of freedom, this freedom which comes from the tearing down of the Berlin wall with the help of their hands. In fact, we are first at the beginning of the matter staged by Hugues Hollenstein.

For about one hour and a half, they're going to experience dance, express, sweat the ill-being which has lasted during the following year and they're going to show us how much liberty is important. "Nothing new, the sun always rises at the East ..."

Façades is a mine of scenery finds: very low lamps under which dancers are crushed and then they're going to get up such as suns running towards the west with plexiglass walls so heavy to draw but the lightings are also percussive : the stitches of the wire netting projected onto the stage enclose bodies with shadow and lights. The actors' experience, dancers as well as acrobats in possession of the space with violence and virtuosity has also taken the won spectators' breath away (...)

Extract from Beatrice BOSSARD's article

## LA COMPAGNIE ESCALE

ESCALE, compagnie de théâtre gestuel, est une troupe itinérante. Fondée en 1991 par Grit Krausse et Hugues Hollenstein elle élabore un langage théâtral basé sur le mouvement et le travail physique de l'acteur.

Les décors, épurés, mobiles, sont conçus comme des partenaires de jeu, la musique est toujours une composition originale. La technique artistique est à la croisée de l'acteur, la danse, le mime, le théâtre d'objet, le clown, avec un penchant pour l'humour décalé et la performance physique.

La compagnie présente ses spectacles sous chapiteau, en salle et en déambulation. Son chapiteau-théâtre est conçu comme un lieu d'expérimentation artistique et géographique. Ses collaborations avec d'autres groupes artistiques internationaux alimentent plusieurs de ses créations et lui ont permis d'exporter son savoir faire au delà des frontières.

## LES PARTENAIRES

**ESCALE EST CONVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, LA RÉGION CENTRE ET LA VILLE DE JOUÉ LES TOURS QUI NOUS ACCUEILLE EN RÉSIDENCE AU "GRAND BOURREAU" DEPUIS 3 ANS.**

Aide à la création de la Paperie - Chez Jo Bithume - CNAR d'Angers (49) / Résidence de création à la Scène Nationale de Blois - La Halle aux Grains (41) / Résidences d'écriture - Port-Louis (56) / La Chartreuse Villeneuve-lez-Avignon (84) / Soutien à la création du Conseil Général d'Indre et Loire (37)



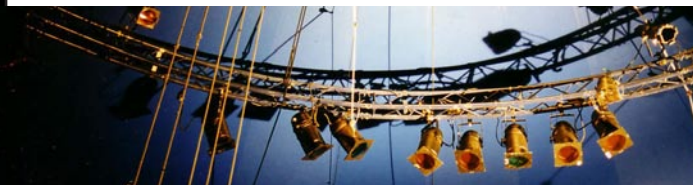
**ESCALE, COMPAGNIE DE THÉÂTRE GESTUEL, EST UNE TROUPE ITINÉRANTE AVEC LA RÉGION CENTRE COMME VASTE PORT D'ATTACHE.**

**ESCALE EST MEMBRE DU CITI.**



Le CITI, Centre International pour les Théâtres Itinérants a pour but de rassembler, promouvoir, représenter et soutenir les pratiques de spectacle vivant itinérant sur le plan international, national, régional, communal et vicinal.

Le CITI compte actuellement au nombre de ses membres actifs, une 50aine de cie itinérantes, réparties dans une 12aine de pays sur les différents continents, ainsi qu'une 30aine de compagnons de route. Hugues Hollenstein en a été le Président durant 7 ans.



Compagnie  
**ESCALE**  
théâtre  
en mouvement

## ESCALE COMPAGNY

ESCALE, a body language theatre company, is a travelling troupe. Created in 1991 by Grit Krausse and Hugues Hollenstein, it developed a theatrical language based on the actor's gesture and physical work.

The refined, moving scenery are designed as acting partners. The music is always an original composition. The artistic technique is at the crossroads of the actor, the dance, the mime, the object theater, the clown with a tendency for brought forward humour and physical performance.

The company acts under big-tops, in houses and walking around. Its big-top theatre is designed to be a place for an artistic and geographic experimentation. Its collaborations with other international artistic groups help for lots of its creation and have allowed the company to export its know-how beyond the borders.

*photo Jürgen Hohmuth*

## OUR PARTNERS

**ESCALE IS SUBSIDIZED BY THE MINISTRY FOR THE ARTS AND COMMUNICATION, THE TOWN OF JOUÉ LES TOURS IN THE CENTRE REGION THAT HAS ACCOMODATED US SINCE 3 YEARS IN "GRAND BOURREAU".**



Help to the creation : the Paperie - Cie Jo Bithume-CNAR d'Angers (49) / the Halle aux Grains - Scène Nationale de Blois (41). Writing residence : Port-Louis (56) / La Chartreuse Villeneuve-Les-Avignonn (84). Support to the creation from General Council from Indre et Loire (37).

**ESCALE, A BODY LANGUAGE THEATRE COMPANY, IS A TRAVELLING COMPANY WITH THE REGION OF THE MIDDLE OF FRANCE AS ITS HOME BASE.**

**ESCALE is a member of C.I.T.I.** The CITI (travelling theatre international centre) intends to bring together again, promote, represent and support travelling living theatrical experiences in the international, national regional, communal and vicinal fields. About fifty travelling companies in twelve countries or so in different continents and about thirty fellow travellers are active members of the CITI. Hugues Hollenstein was its president for 7 years.